

全国翻译专业系列规划教材

英汉 汉英视译教程

Sight Interpretation Between
English and Chinese

刘惠华 主编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

全国翻译专业系列规划教材

英汉汉英视译教程

Sight Interpretation Between English and Chinese

主 编 刘惠华

副主编 王 巍 刘佳欣 刘 静

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉汉英视译教程 / 刘惠华主编. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2014
全国翻译专业系列规划教材
ISBN 978-7-5663-0965-5

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语 - 翻译 - 资格考试
- 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020467 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英汉汉英视译教程
Sight Interpretation Between
English and Chinese

刘惠华 主编

责任编辑: 李 丽 邸蓓蓓

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010 - 64492338 发行部电话: 010 - 64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 260mm 13.5 印张 311 千字
2014 年 4 月北京第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0965-5

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 25.00 元

编者语

我们在多年的视译、口译，以及各种形式的外语教学实践中发现，许多学生就如何学习视译或口译，如何培养英汉思维方式，如何提高英汉之间的双向语意和语言转换效率和质量，如何培养他们的实战技能等问题经常感到困惑，甚至迷茫，视译或口译学习和教学效果总体上不尽如人意。为了寻找这些问题的答案，通过大胆、艰苦的研究和探索，我们认为语言的核心是思维，而不同语言间的思维差异恰恰是构成翻译，尤其是口译障碍的主要因素，是口译人员需要化解的主要矛盾。为了提高学生对英汉原语思维模式的理解效率，进而提高语言转换精度和速度，我们尝试着把连续的系统性思维予以动作分解，希望藉此收到从小到大、循序渐进、积沙成塔的效果。本教程通篇采用“语句→语段→语篇”的设计模式，遵循思维枝节构成思维主干，思维能力决定语言能力，思维差异构成翻译难点的语言学习和翻译习得规律。我们深刻地体会到学好视译（当然包括学好外语和学好翻译）首先在于能否为学生提供一本在结构和内容上均体现或基于语言科学规律的教材。

鉴于学生对汉语语法了解甚微这样一个事实，我们从英语角度选择了汉语句式。除了一些汉语里特有的句式外，汉语句式的种类确定主要是为了补充英译汉部分所没有收纳的句式，遵从学生平时学习英汉翻译时立足于英语的现实。为此，汉语句式的称谓也没有使用规范的汉语句式称谓，而是用接近英语的句式称谓标注汉语句式，以便学生把相互关联的英汉句式进行有机联系，降低原文语意理解、原文逻辑体验、英汉或汉英思维转换、译文逻辑构建、译文语境表述等各个环节的难度。另外，为了体现视译规律，所有翻译语句、语段、语篇的原文和译文都使用不同字体，以便于学生识读、理解和视译。

作为一种科学外语教学的尝试，本教材意在更广泛层面上分享我们的翻译经验和心得。因此，除了从视译角度提供了充分的解析之外，我们还同时从其他角度提出了具有实用性和探索性的翻译见解。我们殷切希望本教材的问世能够引发业界师生们的深刻思考，使当前我国视译或口译教学效率低下的现实有所改观，从而开创外语教学的新局面。

鉴于作者学识和经验所限，本教程定有诸多缺憾，甚至谬误之处，诚请各位同仁不吝赐教。谨此预致谢意！

编者

2013年12月于天津

出版说明

“全国翻译专业系列规划教材”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点高等院校的骨干教师推出的一套面向翻译专业学生、涵盖不同模块的立体化教材。

全国翻译硕士专业学位(MTI)的目标是培养德、智、体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的,具有熟练翻译技能和宽广知识面的能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业型口笔译人才。高层次、应用型、专业型口笔译人才的培养是MTI教育的宗旨,也是开发这套教材所遵循的原则。

教材以职业翻译技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口、笔译实践能力,培养应用型、实践型、专业型高级翻译人才。本套教材由笔译、口译、理论、百科知识四个模块组成:

一、口译模块

口译技巧与实践

同声传译

法庭口译

传媒口译

交替传译

视译

外交口译

口译研究

二、笔译模块

笔译技巧与实践

经贸翻译

科技翻译

中国典籍英译

汉英翻译实务

商务汉英翻译

文学翻译

法律翻译

传媒翻译

英汉翻译实务

计算机辅助翻译

商务英汉翻译

三、理论模块

中国翻译简史

中国翻译理论概述

西方翻译简史

西方翻译理论概述

四、百科知识模块

英汉对比研究

文体与翻译

翻译与跨文化交际

中西文明

本套教材的编者不仅具备 MTI 教学经验，还拥有极其丰富的口、笔译实践经验，教材中将融入他们多年来累积下来的口、笔译专业训练方法和珍贵的实践素材。编者们集教学经验和专业背景于一身，这是本套教材编撰质量的有力保证。

本套教材配有 PPT 课件等教辅资源，供教师教学参考。

对外经济贸易大学出版社

2013 年 10 月

序 言

视译既是一种口译形式，也是各种口译、乃至笔译形式的基础性训练模式。视译的能效是其他训练形式不能替代的，也是不可或缺的。以下是编者对有关视译诸方面的问题和普遍性翻译问题所作的思考和分享，以及就如何使用本教材所提出的一些建设性意见和忠告。殷切希望初次接触本教材的师生仔细阅读，认真领会。

一、视译的定义

视译 (Sight Interpreting)，即视阅口译，是指按照顺句驱动的原则，译员边看文稿边进行口头翻译的行为。从译员与发言人讲话的同期性而言，视译可分为交传视译和同传视译。交传视译是指译员看着母语讲稿间断地（与发言人交替）口头翻译成外文，或看着外文讲稿间断地（与发言人交替）口头翻译成母语，即交替传译中的“带稿交传” (Consecutive Interpreting with Text)；同传视译是指译员看着母语讲稿不间断地（与发言人同时）口头翻译成外文，或看着外文讲稿不间断地（与发言人同时）翻译成母语，即同声传译中的“带稿同传” (Simultaneous Interpreting with Text)。

二、视译的作用

视译是交替传译和同声传译中经常使用的一种翻译形式，也是翻译训练不可或缺的一个阶段。一般的同声传译训练都是从注意力的分配训练（如影子跟读练习）到视译然后再过渡到无稿同声传译。

视译训练的科学性已为业界所充分证实和广泛认可，视译练习也因此越来越多地用于交替传译和同声传译的训练中。视译训练既是口译初学者的基础必修课，也是同声传译学生的必经之路，因为“带稿同传”本身就是同声翻译的基本形式之一。因而，志向远大的口译学生所追求的目标应该是他们自己的视译技能最终达到可与发言人的讲话同步进行的程度，即同声传译中的“带稿同传”。视译不仅是交传和同传的有效训练途径，同时也是汉语主导环境下练习汉英思维、汉英口语、汉英转换，包括公共讲演能力的有效办法，这些恰恰都是口译人员的必备资质。

三、视译的原则

1. 时间为上，效果为下。无论语意还是语言，如今的笔译可以说已经十分到位，然而在视译的条件下尚难尽如人意。要在瞬间完成复杂逻辑的整体转换和并联，而且译文语意准确，句式通顺，逻辑清晰，措辞地道绝非易事。所以，视译中经常需要退而求其次，寻求有限时间与无限效果之间的平衡。视译时间几乎是个不变量，所以用效果适度迁就时间便是唯一的出路。

2. 语意为先，语言为后。视译翻译效果包含两个方面：语言效果和语意效果，语言

效果和语意效果俱佳是最理想的境界。但是,由于种种因素作祟,语言效果和语意效果常常不能两全,此时只能适度牺牲语言效果,以便最大限度地追求译文语意的质量。

3. 实词为重,虚词为轻。视译时的阅读和思维重心要侧重实词语义,淡化虚词。在听译的情况下,译员本能地用耳朵捕捉由实意词所构成的主干逻辑关系,只有把关注重心放在了实意词上,其他虚词、功能词才能起到有效的辅助作用。视译的情形则与此不同,多数人的阅读习惯是逐字逐行地阅读,这样会影响视译译员捕捉主干逻辑的速度,降低理解效率。因此,视译译员需要进行扫描式阅读训练,同一个素材需要反复练习,最后达到“读听”的效果,即信息接收形式为“阅读”,信息接收效果达到“听译”的水平。

4. 化长为短,化繁为简。英语中经常出现不同结构之间的修饰,视译译员不得不把原文较长的逻辑结构切割成若干简短的修饰关联。如主谓关联,在兼顾译文表达习惯的同时可以较容易、快速地形成一个又一个的简短且地道的译文句式。译员觉得原文因结构而费解时,往往是遭遇了与译文思维逻辑习惯大相径庭的句式。此时,该视译原则便可展现其功效。人们通常认为笔译时间充裕,翻译时很容易做到超脱原文。其实,无论是在语言逻辑层面,还是在语意层面,视译都更需要超脱原文,因为与译文习惯相去甚远的原文逻辑会对译文受众构成难以逾越的理解障碍。

四、视译的要领

无论是进行视译学习或训练,还是实战翻译,需要牢记以下注意事项:

1. 杜绝重复翻译。学习期间常遇到某句话理解没有把握或翻译得不尽如人意,学生往往当即就重新阅读或翻译,这是不科学、也不符合客观实际的做法,力求避免。即便在学习初级阶段不得已而为之,每一个练习材料经过多遍训练后,最后也必须做到一遍式阅读,一遍式翻译。随时重复的习惯一旦养成,将很难生成通顺思维,译文就很难做到流畅。

2. 提高信息质量。译员的视觉距离(perceptual span)不够大,或趋前阅读(read ahead)的习惯不够熟练,或信息处理(message processing)的能力不足,或标示记号不够周全,都会造成译文逻辑混乱,漏洞百出。可见译员在确保信息处理质量的前提下,应不断提高处理信息数量的能力。视译信息数量的处理能力是视译信息质量处理能力的组成部分,这是视译的时效性决定的。

3. 补充遗漏信息。一旦遗漏了重要信息,无论是词语还是语句,可另外补加一句译文,补足其意。但是,除非万不得已,应尽量避免在句子中间停顿,重复局部句子成分的做法。这样既会增加翻译负担,也会有碍听感。对于那些次要信息,或者不妨碍基本逻辑关系的次要信息,如果漏掉,可以坦然处之。因为在一个类似段落或篇章之类的较大的语境里面,一个或一些枝节或次要信息的遗漏不会影响整体信息的传递和理解。

4. 控制视译时间。视译的时间通常以不超过原文朗诵时间的一又三分之一为准,这通常指的是交替传译。同声传译的情况下,视译时间要严格控制在原文朗读时间以内,否则,一旦讲话人脱稿演讲,译员就可能无法听到演讲内容,陷入被动境地。

5. 辨别主次内容。视译过程中,有时需要进行压缩式翻译,译员须迅速分辨主要意

思 (major idea) 和次要枝节 (minor detail), 在主次之间快速取舍。平时训练时往往没有这种需要或要求。学生如果平时缺乏压缩翻译训练, 战时很可能无法从容应对。因此, 学生应该经常用一些已经熟悉的翻译材料进行压缩翻译训练, 逐渐形成习惯, 实战时便会得心应手。

6. 追求流畅简洁。视译因为是一边阅读一边口译, 而阅读的理解速度往往没有听译理解的速度快, 因此追求译文流畅是必要的, 但有相当难度。经验表明, 视译过程中若以简洁为追求目标, 往往收到译文流畅的效果, 这与译文语言的造诣和语感密切相关, 而且这一能力只能习而得之。

7. 坚守灵活原则。视译译文的语意需忠于原文, 但这里指的是原文的语意精神, 不是原文的语言结构形式。换言之, 为了达到高度传意的效果, 译员在译文语言结构上要灵活多变, 但应万变不离其宗 (意)。总之, 要坚持在语意契合上严而不死, 在语言结构上活而不乱的原则。

五、视译的训练

此处仅就学生自我视译训练提出一些简短意见, 后续每个单元将结合具体句式提供比较详细的思考和建议。进行自我视译训练时, 首先可以找一些有译文录音的发言稿, 边听发言录音, 边看讲话稿。这样既可以熟悉讲话的音频形态, 也可以熟悉讲话的文字内容, 同时培养阅读文字时的“视觉化”(visualization)能力, 这是使视译翻译达到声情并茂效果的基本功之一。然后再以较快的速度边看原稿, 边看译稿, 以便全面熟悉讲话的语境和语意。最后, 进行无译稿逐句视阅翻译练习, 并录音, 而后边听视译译文录音, 边看书面译文。中间可以有若干次停顿, 以便把视译译文与书面译文进行比对, 发现差距, 加以分析, 找出对策。如此过程需重复进行, 直至自己对视译效果感到满意为止。视译训练效果好时, 可以边听原文录音, 边尝试无译稿听译练习。如果对一篇讲话稿经过反复视译练习, 达到了十分熟悉的程度, 对同一篇讲话进行听译练习是可行的, 而且是必要的, 因为只有经过如此的反复训练才可逐渐达到脱稿交替传译乃至同声传译的境界。

在视译训练中, 最大的问题就是中外文句子结构差异悬殊。用外文的句子结构表述中文必然会显得不伦不类, 因此, 必须在平时多加训练, 掌握视译过程中语言转换的规律, 只有将“所有”问题化解于平时的训练, 方可在临场视译时轻车熟路。

六、视译的准备

视译其实是所有译员, 包括口译和笔译译员, 在日常工作中经常会遇到的翻译工作形式。笔译译员在书写译文之前往往已经对原文进行了视译, 而且很可能不止一次地视译原文。这对口译译员来说更是如此。很多情况下, 书面发言稿是在活动开始前的最后一刻才迟迟送达译员手中。译员根本没有充裕的时间事先将其翻成译文, 而只能在讲话人念稿的同时匆匆浏览一下文章的内容, 因此视译是所有从事口译工作者的基本功。交替传译和同声传译中的视译一般有以下几种情形:

1. 会议组织者在提供发言原稿的同时也提供发言的译语稿; 2. 会议组织者只提供发

言的原稿；3. 会议的组织者提供发言人讲稿的提纲或幻灯片。无论是以上哪一种情况，译员都应该在拿到相关材料后按照口译的译前准备工作要求认真准备。视译实践中，既有原语稿件又有译语稿件的情况不是很多，即便在两稿都有的情况下，也要认真准备，不可掉以轻心，原因是发言人因为发言时间的限制或现场情况的变化，很可能在阅读发言稿时省略一些段落，或在报告中间增加一些内容，还有的发言者可能临时更换了发言稿。为了应付这些意外，有经验的译员经常使用阿拉伯数字简单地将两种稿件的对应段落标记清楚，在翻译过程中可以清楚地识别发言的进度。

会议提供的发言稿通常是单语的。在时间充裕的情况下，可以事先把稿件中的难点（词语、语句等）笔译出来，把原稿做一定的语篇分析与分隔（Segmentation），这样在翻译的时候就可以做到胸有成竹了。也可以在时间来不及或译员对稿件内容较有把握的情况下，在讲稿上做一些“标记”（markers），即用箭头、五角星、线条等各种笔记符号有重点地标出原语发言人的思路及语篇标记，把需要下工夫才能译好的重要语段“标”出来，把关键词语（如术语、机构名称、职务头衔等）先译出来。如果时间允许的话，还应该重点译一下难译的句子或语段。

如果发言稿在会议开始前才送来，又是在短时间内通过跳读（skimming）或寻读（scanning）都无法看完的长稿，译员可以简单看一下大意，重点看一下引言和结尾，如果碰巧有时间还可以把引言和结尾中出现的重点词语翻译一下。这是因为准备引言的内容可以帮助译员建立翻译语境，而准备结尾的内容可以帮助译员了解发言的重点内容。另外，译好引言与结尾也容易给听众留下良好的印象，给译员的工作带来信任感和信心。

在交替传译的情况下，即使仓促接稿，译员也应充分利用好讲稿，可以边听边看讲稿，这样翻译时既可紧密跟踪讲话进展，随时了解讲话内容，也利于译员减轻压力，从容工作。在原稿并无参考价值的情况下，可以忽略原稿，把精力集中在无稿同声传译的技术工作上，利用口译笔记等进行无稿同传。

口译的视译准备工作有时需要在口译间里进行，译员可以提前准备好词典（或词条较多的电子词典）对那些较难理解，同时又反映重要信息的词语进行一定程度的查阅。但一般由合作伙伴负责查找难词、生词，且除了非查不可的词汇，一般尽量不查词典，以免分散注意力。

译员在准备过程中，如果发现讲稿内容实在难以理解，过于深奥或冷僻，在时间允许的情况下，最好能请教一下演讲人或相关专业人员。在国际会议中，译员对遇到的特殊观念、思想、概念等一定要虚心请教，不能望文生义。

七、本书的结构

1. 英译汉与汉译英。本视译教程分为英译汉和汉译英两个部分，第一单元至第十二单元为英译汉部分；第十三单元至第二十四单元为汉译英部分。这种设计的原因是经作者多年研究发现，在一段时间内只训练单一思维转换模式效率最高，效果最佳。英译汉与汉译英属于不同的思维体系，而一种思维方式需要重复练习才可成为一种习惯。养成一种习惯既需要时间，也需要排除干扰。在一段时间内高强度重复一种思维方式练习可

以最大限度地保证训练效果。

2. 单一句型构成单元主体。本教程以句型为单元划分界限,这是前所未有的。英语与汉语的思维大相径庭,分别属于两个思维体系,这一点已是众所周知。然而,构成英语或汉语各自思维体系的元素却是一个又一个的句型或句式,这些句型或句式是构成一种语言思维模式的无数个细胞。若要掌握一种外语句型或句式,需要在一定时间内反复练习该句式或句型,以此加深该思维方式在受训者脑海里的印记,巩固吸收效果,掌握整个思维体系。

3. 由简入繁循序渐进。语言运用是一门技能,外语更是如此。既然外语是一门技能,学习时不妨借鉴职业教育的成功做法,即把一种技能程序进行步骤分解,然后要求学生按照分解后的步骤逐一模仿练习。事实证明,如此这般的技能训练模式的效果事半功倍。鉴于此,本教程每个单元内容分为语句、语段、语篇,分别包含5个例句和5练习语句、2个例段和2个练习语段、1篇例篇和1~2篇练习语篇。为了加深学生对英汉思维方式及其差异的理解,并深入研讨视译技巧,每个例句和例段提供了笔译和视译两个版本,以供比较,并附带译评。这些例句、例段,连同带有译评的例篇,构成由简入繁、循序渐进的阶梯式科学训练程式,加深学生对英语或汉语具体的微观思维模式的印象,通过多样化的差异逻辑形式的运用提高对具体思维方式的熟悉度,借助重复练习强化运用具体句型的熟练度,从而最大限度地保障学习效果。

八、本书的使用

本教程的设计和编排意在体现英汉语言的差异特性和视译自身的习得、运用规律,故在此诚请广大师生结合具体情况按照以下建议使用本教程。

1. 分项重复练习。建议仅就一项内容,如例句和练习语句进行反复视译练习,达到一定熟练程度后,再进入语段或语篇的学习。为了真正掌握一个思维逻辑方式,在进入下个阶段学习以前,不妨把这些语句进行听译练习,既达到了检验视译练习的目的,也起到巩固该思维逻辑方式的作用。

2. 试译先于参考。建议学生在首次看到例句或例段原文后(只看一遍),自己首先尝试着视译一下,而后再参考笔译或视译答案。这样可检验学生已有的潜在视译能力,经比对找出差距,逐渐体会并找到视译感觉和规律。

3. 模仿句型造句。为了强化学生对具体句型——即思维逻辑方式的感觉和熟悉,在完成课内练习以后学生可以在老师的指导下进行模仿例句句型造句练习,这又是一个提高句型吸收效果,孵化具体思维方式的好方法。

4. 课内结合课外。建议老师要求学生收集与所学单元内句式相同的句子或段落,在课上与大家分享,如用PPT展示,由他人进行现场视译,以此巩固并拓展课内学习内容。也可以要求学生收集相同句式的句子和笔译译文,在课内供大家研讨如何将其变成更好的视译版本。

最后,预祝大家学习顺利!

编 者

目 录

上篇 英 译 汉

第 1 单元	时间句视译	3
第 2 单元	地点句视译	13
第 3 单元	数词句视译	21
第 4 单元	存在句视译	29
第 5 单元	IT 句视译	39
第 6 单元	比较句视译	47
第 7 单元	程度句视译	55
第 8 单元	原因句视译	63
第 9 单元	结果句视译	71
第 10 单元	目的句视译	79
第 11 单元	条件句视译	87
第 12 单元	定语从句视译	95

下篇 汉 译 英

第 13 单元	“把”字句视译	105
第 14 单元	“被”字句视译	113
第 15 单元	“是”字句视译	121
第 16 单元	“有”字句视译	129
第 17 单元	无主句视译	137
第 18 单元	因果句视译	145
第 19 单元	转折句视译	153
第 20 单元	条件句视译	161
第 21 单元	让步句视译	169
第 22 单元	目的句视译	177
第 23 单元	递进句视译	185
第 24 单元	选择句视译	193

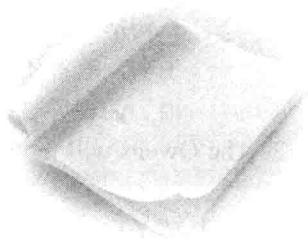
上 篇

英 译 汉



第1单元

时间句视译



视译探析

无论何种形式的时间句，包括时间状语词组和时间状语从句，英语时间句的特点都是时间修饰部分在句子中的位置根据表达侧重的需要比汉语更加灵活多变，常见于句首、句中和句末。而汉语时间句的时间修饰部分多见于句首或句中，却鲜见于句末，这就造成英译汉时时间成分分别在英汉句式结构中的时间和空间上的不对称，给即时口译，尤其是同声翻译译员在瞬间构建译文逻辑时带来很大的不便、干扰或障碍，从而减缓翻译效率，降低翻译质量，甚至阻碍信息的顺畅传递。我们如果注意到英汉语句时间修饰成分在句子结构位置上的特点与差异，经过专项翻译练习，熟练掌握应对英汉时间句的转换技巧，便能够在语句、语段或语篇翻译时达到迅速、自如、流畅、通顺的口译较高境界。

一、例句

1. The founding of the People's Republic of China was announced to the whole world by Mao Zedong on Tian'anmen Square on October 1st, 1949.

【笔译】1949年10月1日，毛泽东在天安门广场向全世界宣告了中华人民共和国的成立。

【视译】中华人民共和国的成立是由毛泽东在天安门广场于1949年10月1日向全世界宣告的。

〈译评〉即使是中等长度的语句，视译时也不便作重大句子成分搬移，而应该顺坡就势，顺水推舟，一气呵成。本句英语时间状语词组置于句末，恰恰与中文时间状语放置习惯形成鲜明差异，但为了适应视译应“鱼贯而出”的规律，中文连接词语“是由”、“在”和“于”的使用在此显得既必不可少，又恰如其分。

2. The bell had rung for the class before he could have his breakfast.

【笔译】他还没来得及吃早饭，上课铃就响了。

【视译】上课铃响了，可是他还没吃早饭。

〈译评〉本句中，由 *before* 引导的时间状语从句置于句末，这是英语常见的从句形式，而中文的此类时间状语更多见于句首。虽然笔译参考译文更地道、生动，笔者还是建议学生更要参考视译译文，因为视译译文更符合“鱼贯而出”的视译规律。

3. The Owens will move to a cheaper flat on the east side of the city *when their baby is born*.

【笔译】孩子出生以后，欧文斯全家将搬入城东部一套更便宜的公寓。

【视译】欧文斯全家将搬入城东部一套更便宜的公寓，时间是孩子出生以后。

〈译评〉虽然本句里的时间状语从句较短，但是主句较长。在视译过程中如果想把即使是较短的时间状语从句在瞬间搬移至较长的主句前面，译员仍会感觉力不从心，这是因为人的思维多为线性式，而非跳跃式。尤其是在应对更长的类似句子时，不妨采取本句中略显“笨拙”的后补说明式手段，以减轻因大块儿搬移而产生的整体翻译压力和难度。

4. It was *not until we got to be an arm's distance from each other* that I recognized it was my long-lost elder brother.

【笔译】直到我们走到离彼此只有一臂之遥时，我才认出对方是我失散已久的哥哥。

【视译】我们彼此已经相距一臂之遥了，我才认出我失散已久的哥哥。

〈译评〉此句为典型英语思维句式 *not...until* 与 *it is ...that* 强调句式的混合运用，构成了思维转换的双重困难，是所有翻译形式的难点。如果不是强调句，原句为 “I did not recognize it was my long lost elder brother until we got to be an arm's distance from each other.” 句式排列上的第一行为是实际上的第二行为，翻译时把两个行为予以换位，把否定改为肯定即可。而该句式的强调句恰恰符合了客观行为的发生顺序，只需增加语气词即可。

5. *Hardly/Scarcely* had they reached home after such a hard dangerous journey *when/before their youngest son miraculously fell ill*.

【笔译】经过如此艰辛、危险的旅途，他们刚一到家，他们的小儿子便莫名其妙地生病了。

【视译】他们一路上遭遇了许多艰辛和危险，刚一到家他们的小儿子便生病了，真是莫名其妙！

〈译评〉笔译参考译文的语义逻辑略显平淡，视译参考译文听着更具戏剧性，焦点更加突出。文字表述与口头表述之间存在许多规律性区别，英汉视译的转换终端是口头表述形式。因此有时为了使缺乏听觉趣味和视觉联想效果的书面语言听起来更加生动、有趣，可以把原文里语境语义的焦点适度放大或夸张，甚至挪移，使之更加凸显，以达到更佳的视听接收效果。

二、例段

1. We promote key treaties—like the comprehensive nuclear-test-ban treaty (CTBT)—that have been signed but *not yet* entered into force. It was *in 1999 when I served as Chairman*

of the CTBT organization. But still, after nine years, we have still not been able to see the CTBT come into effect.

【笔译】我们的职责是推动那些已签署却未生效的重要条约早日生效，如《全面禁止核试验条约》(简称为CTBT)。该条约签署于1999年，我时任《禁止核试验条约》组织的主席。然而，九年后的今天，我们仍然无法见证该条约的实施。

【视译】我们的职责是推动某些重要条约的履行，如《全面禁止核试验条约》(简称为CTBT)。这些条约已经签署却未曾生效。该禁核条约签署于1999年，我时任《禁止核试验条约》组织的主席。然而，九年后的今天，我们仍然无法见证该条约的实施。

〈译评〉(1) 本段落第二句是一个省略强调句，可以还原成 “It was in 1999 when I served as Chairman of the CTBT organization that CTBT was signed.” 斜体字部分的语境语义在原文里已经得到充分体现，可以省略。但视译时需要还原完整内容，听众方能轻松地领会完整逻辑关联的来龙去脉。

(2) 原文中表达时间的词组利用时间的延续性和本句谓语时态的表达，巧妙地准确地暗示了“现在”的境况。视译译文用词准确，结构巧妙，又十分符合中文口语化的特点，说起来朗朗上口，听起来娓娓动听，不失为一段视译佳作。

2. Since I delivered my inaugural address, 56 months ago, I have learned an enormous amount—about higher education, about leadership and also about myself. Some things look different to me than they did five years ago.

【笔译】自从56个月前发表就职演说以来，我收获颇多，关于高等教育，关于领导才能以及我自己的方方面面。对于我来说，这些方面与五年前相比有了很大的不同。

【视译】四年零八个月以前，我发表了就职演说。至今我已领悟颇多，内容既涉及高等教育、领导才能，又关乎我自己。在我看来，有些方面与五年前不尽相同。

〈译评〉中文的表达习惯是把月数折合成年数，再加上零头时间数。此句也可以说成“四年又八个月以前”。发表就职演说是西方文化现象，是一个人就职的标志行为。因此，这句话也可以翻译成“自从四年零八个月以前我就职以来……”，或“我已就职四年又八个月，此间领悟颇多……”。“Learned...”意指获得知识，但是在这里如果使用“获得知识”显得平实，故用“领悟”以强化说话人内在感受的表达效果。

三、例篇

Europe has arrived at a time of decision about its future. An important part of that decision will be taken in Ireland where we will be holding a referendum on the Lisbon Reform Treaty next month. After years of internal debate about the proper functioning of our Union of 27 Member States, it is time to move forward and to deal actively and imaginatively with the major policy issues that demand our urgent attention. We know that Europe cannot rest on its